

RESOLUCIÓN CDFCH N° 004/2023

POSADAS, 17 de febrero de 2023

VISTO:

La necesidad de Modificar el Programa Analítico correspondiente a la materia 1TIT106 Introducción a la Interpretación (Anual), de 1er. año de la Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación en Inglés, de la Facultad de Ciencias Humanas, de la Universidad Católica de las Misiones -UCAMI-, y;

CONSIDERANDO:


QUE, según lo establece el Artículo 33 inciso d) del Estatuto Académico de la UCAMI, es función del Consejo Directivo de la Facultad: "Aprobar los Programas, Proyectos y Planes de Trabajo elaborados por los docentes e investigadores de las carreras de su Facultad.";

QUE, es necesario contar con el Programa Analítico aprobado al inicio del Ciclo Académico 2023, con la finalidad de establecer los objetivos, contenidos, sistemas de evaluación y bibliografía de la materia 1TIT106 Introducción a la Interpretación (Anual);


QUE, en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo 57 inciso g) del Estatuto Académico de la UCAMI, los docentes han presentado modificaciones al Programa Analítico aprobado por Resolución CDFCH N° 001/2015 y modificado posteriormente por Resolución CDFCH N° 007/2016, 020/2017 y 002/2020;

QUE, en la 1er. Sesión Ordinaria del Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias Humanas, de fecha 16 de febrero de 2023, los consejeros presentes resolvieron, por unanimidad, aprobar la reforma de Programa Analítico de la materia 1TIT106 Introducción a la Interpretación (Anual), de 1er. año de la Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación en Inglés, de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Católica de las Misiones -UCAMI-;

QUE, en consecuencia, nada obsta para dictar la presente Resolución;



Esp. MARIA VERÓNICA POENITZ
Secretaria Académica
Facultad de Cs. Humanas
UCAMI



Esp. ALICIA LAURA LEIDE
DECANA
Facultad Cs Humanas
UCAMI

POR ELLO:

**EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS DE LA
UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LAS MISIONES**

RESUELVE:

Artículo 1º: **APROBAR** la modificación del Programa de la materia 1TIT106 Introducción a la Interpretación (Anual), de 1er. año de la Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación en Inglés, de la Facultad de Ciencias Humanas, de la Universidad Católica de las Misiones -UCAMI- aprobado oportunamente Resolución CDFCH N° 001/2015 y modificado posteriormente por Resolución CDFCH N° 007/2016, 020/2017 y 002/2020, el que, como ANEXO I, forma parte de la presente Resolución.

Artículo 2º: **ESTABLECER** que el Programa aprobado en el Artículo 1º tendrá vigencia hasta que se actualice o modifique, por Resolución del Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias Humanas, de la Universidad Católica de las Misiones -UCAMI-.

Artículo 3º: **REGÍSTRESE, TOMEN CONOCIMIENTO** todos los miembros del Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias Humanas, PASE al Vicerrectorado Académico, a la Secretaría General, a las Áreas Administrativas correspondientes. **Cumplido, ARCHÍVESE.**



.....
Esp. María Verónica Poenitz
Secretaria Académica FCH



.....
Esp. Alicia Laura Lede
Decana FCH

ANEXO I: RESOLUCIÓN CDFCH N° 004/2023

Facultad de Ciencias Humanas

**Carrera: Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación
en Inglés**

Programa Analítico

Materia	1TIT106 Introducción a la Interpretación			
Área	Formación Lingüística			
Curso	Primero			
Carga Horaria Semanal	3 hs.			
Carga Horaria Total	96 hs.			
Distribución Horaria	Carga	Porcentaje	Semanal	Total
	Teórica	33,33%	1 hs.	32 hs.
	Práctica	66,66%	2 hs	64 hs.
Régimen	Anual			
Carácter de la cátedra	Obligatoria	<input checked="" type="checkbox"/>	Optativa	<input type="checkbox"/>

1. Objetivos

El alumno será capaz de:

- Adquirir un sólido marco teórico que de sustento al fenómeno de la traducción oral.
- Ampliar y mejorar el manejo de las lenguas inglesa y española.
- Desarrollar la lectura veloz en el alumno.
- Ejercitar la lecto comprensión y comprensión oral.
- Ampliar la capacidad de escucha comprensiva del alumno.
- Reconstruir la información recibida en forma oral o escrita.
- Realizar lecturas y traducciones consecutivas a primera vista.
- Practicar la reformulación, síntesis y reproducción del mensaje en la lengua meta.
- Integrar y asociar ideas.
- Trabajar con ejercicios de memorización y repetición.
- Ejercitar el pensamiento lógico y la memoria a corto y a largo plazo.
- Traducir en forma directa e inversa.
- Reconstruir el discurso oral.


Esp. MARIA VERÓNICA POENITZ
Secretaria Académica
Facultad de Cs. Humanas
C A M I


Esp. ALICIA LAURA LEIDE
DECANA
Facultad Cs Humanas
C A M I

2. Contenidos

Unidad I. Interpretación: conceptos básicos

Análisis del discurso. El acto de hablar. Habilidades comunicativas. Oratoria. Diversidad de estilos y registros. Forma de abordar la diversidad temática y el grado de especificismo y tecnicismo. Ejercicios para la comprensión de lectura y audio, reformulación y reproducción oral de textos en ambos idiomas. Ejercicios para el desarrollo de la memoria a corto plazo y memoria de trabajo para la técnica de la Interpretación Consecutiva sin toma de notas. Enseñanza de la técnica de Toma de Notas en Interpretación Consecutiva. El inglés relacionado a la historia mundial contemporánea. Vocabulario, primer abordaje a una terminología relacionada con organismos internacionales. Características propias. Práctica: Actividades de reformulación y reproducción.

Unidad II. Interpretación a Primera Vista

Técnica: On sight. Técnicas de lectura veloz. Lectura a primera vista del inglés al español e inversa del español al inglés sobre temas relacionados con los derechos de los niños. Objetivos y problemáticas mundiales. Objetivos de desarrollo de milenio y de desarrollo sustentables. ONU. UNICEF. Embajadores de la buena voluntad de las Naciones Unidas. Discursos de líderes mundiales sobre temas de actualidad. Uso de textos y audios sobre temas relacionados con el turismo y la economía. Los colores de la Economía. Interpretación directa e inversa. Práctica: Actividades de reformulación y reproducción.

Unidad III. Interpretación Consecutiva con Toma de notas y sin toma de notas.

Técnica: Introducción a la Interpretación Consecutiva con Toma de notas y sin toma de notas. Ejercicios para mejorar la memoria y la concentración sobre la base de la ejercitación realizada en la Unidad I.

Uso de textos y audio generales. Traducción directa e inversa de temas relacionados con la igualdad de género. Objetivos y problemáticas mundiales que tengan como protagonistas a las mujeres y sus derechos. ONU Mujeres. HeforShe. Medio ambiente. Cambio climático y desarrollo sustentable. Población mundial. Crimen Organizado. Práctica: Actividades de reformulación y reproducción.

3. Metodologías de enseñanza y aprendizaje

• Clases Teóricas:

Obligatorias, metodología interactiva; aprendizaje cooperativo.

Consultorías:

Instancia optativa.

• **Trabajos Prácticos:** Consistirán en prácticas diarias en clase de las técnicas de interpretación aprendidas. Dichas técnicas serán evaluadas con una nota conceptual acompañada de su correspondiente devolución individual. Además, los



Esp. MARIA VLRONICA POENITZ
Secretaria Académica
Facultad de Cs. Humanas
C A M I



Esp. ALICIA LAURA LEIDE
DECANA
Facultad Cs Humanas
C A M I

alumnos realizarán Trabajos Prácticos con posterioridad a cada clase par afianzar las técnicas aprendidas en conjunto con la comprensión y la expresión oral en ambos idiomas. Los Trabajos Prácticos deberán aprobarse con una nota mínima de 6 (seis) para evaluar el progreso y el manejo de las técnicas de Interpretación aprendidas durante el transcurso de la asignatura.

• Los Trabajos Prácticos deberán entregarse en la fecha indicada por el profesor. La falta de presentación implicará Ausente. Los Trabajos Prácticos no podrán entregarse fuera de término. Para aprobar la asignatura, los alumnos deberán aprobar el 80% de los Trabajos Prácticos asignados.

• Los alumnos deberán elaborar y mantener una carpeta física y digital (virtual en Google Drive) con todo el material utilizado en la práctica de clase y de tareas. Dicha carpeta será evaluada y consistirá tanto para la Interpretación a Primera vista como para la Interpretación Consecutiva:

- Textos de práctica
- Glosarios de terminología y unidades de sentido
- Audios de la interpretación a primera vista y consecutiva directa e inversa
- Transcripción de la Técnica de Toma de Notas para la Interpretación Consecutiva



Esp. MARIA VLRONICA POENITZ
Secretaria Académica
Facultad de Cs. Humanas
C A M I

4. Bibliografía

Obligatoria

- Bertone, L. (2006). *The hidden side of Babel: Unveiling Cognition, Intelligence and Sense*. Buenos Aires. Argentina: Evolución Publishing Division.
- De Bono, E. (2014). *Seis pares de zapatos para la acción; una solución para cada problema y un enfoque para cada solución*. Buenos Aires. Argentina: Paidós.
- Di Bartolo, I. (2012). *Oratoria Contemporánea: Aprenda a hablar en público*. Buenos Aires. Argentina: Corregidor.
- Ong, W. (2011). *Oralidad y Escritura: Tecnologías de la palabra*. Buenos Aires. Argentina: Fondos de Cultura Económica.

Complementaria:

Documentos:

- Documentos y material de audio de diversos organismos internacionales: OIT, CEDAW, ONU, extraídos de revistas online y páginas web:

Artículos de divulgación general

- www.guardian.co.uk
- www.bbc.co.uk/news
- <http://www.nationalgeographic.com/>
- <http://www.economist.com/>
- <http://www.europa.eu>
- <http://www.travelchannel.com/>
- <http://www.turismo.gov.ar>
- <http://www.cac.com.ar>



Esp. ALICIA LAURA LEDE
DECANA
Facultad Cs Humanas
C A M I

- Discursos selectos: Discursos de jefes de Estado. Conferencias de prensa. Discursos improvisados. Discursos Técnicos en Vital Speeches of the Day-
<http://www.vsotd.com>

Diccionarios ONLINE

- www.oxforddictionaries.com
- www.rae.es

5. Evaluación y/o Promoción

- Materia con instancias de Evaluación de diagnóstico; en proceso o formativa y sumativa final.

- **Criterios de Regularización:**

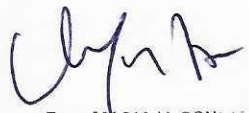
- El alumno deberá asistir al 75% de las clases presenciales (Reglamento Gral. De la UCAMI; cap. VIII, art. 47 del Régimen de Estudios), y aprobar 2 (dos) Evaluaciones Parciales Orales e Individuales, con mínimo de 6 (seis), o sus correspondientes Recuperatorios.
- Se evaluará la carpeta de trabajos prácticos y el alumno deberá aprobar el 80% de los mismos.
- Los alumnos que deban recuperar el porcentaje requerido de inasistencias deberán presentar la carpeta de trabajos prácticos completa con sus correspondientes audios.
- La aprobación de los parciales y los trabajos prácticos es requisito para rendir el Examen Final.

- **Evaluaciones durante el cursado de la asignatura:**

Prácticos orales.

- **Evaluación Final:**

Examen final oral. Se aprobará con nota mínima de 6 (seis). El examen constará de tres partes. En la primera parte el alumno deberá realizar una Interpretación Onsite directa del inglés al español e inversa del español al inglés. En la segunda parte del examen el alumno deberá realizar una interpretación Consecutiva con Toma de notas de un audio del español al inglés o viceversa. En la tercera y última parte deberá realizar una Interpretación Consecutivo-simultánea sin toma de notas de un audio del inglés al español o viceversa. El alumno aprobará el examen si obtiene en cada una de las partes una calificación mínima de 6 (seis).



Esp. MARIA VERÓNICA POENITZ
Secretaria Académica
Facultad de Cs. Humanas
UCAMI



Esp. ALICIA LAURA LEDEZ
DECANA
Facultad Cs Humanas
UCAMI